

ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية:

دراسة تحليلية

Kajian Analisis :Terjemahan Lagu "Gala Bunga Matahari" Dari Bahasa Indonesia

Ke Dalam Bahasa Arab

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدبها "بكالوريا"



إعداد الطالبة :

اكلم لطفي

الرقم الجامعي : 2108308015

قسم اللغة العربية وآدبها

التابع لكلية أصول الدين ولأداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2025

ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية:

دراسة تحليلية

Kajian Analisis :Terjemahan Lagu "Gala Bunga Matahari" Dari Bahasa Indonesia

Ke Dalam Bahasa Arab

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"



قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين ولأداب

جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2025

التصديق

الرسالة تحت العنوان "ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية" كتبها اكلم لطفي، الرقم الجامعي : ٢١٠٨٣٠٨٠١٥ قد تمت مناقشتها بالنجاح أمام مجلس المتحنيين يوم الأربعاء، التاريخ ٠٤ من يونيو سنة ٢٠٢٥ م. واستوفت هذه الرسالة بعض الشروط للحصول على "الإجازة في اللغة العربية وآدابها" في قسم اللغة العربية وآدابها التابع لكلية أصول الدين والآداب بجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية -جمهورية إندونيسيا

التوقيع

التاريخ

رئيس قسم اللغة العربية وآدابها

الأستاذ عرفان غزالي

NIDN. 2015107902

سكرتير قسم اللغة العربية وآدابها

الأستاذ رجال مهدي

NIDN. 2027118301

المتحنة الأولى

الدكتورة ليبي سري وحيوني

NIDN. 2019059004

المتحنة الثانية

الأستاذة أولياء صالحة

NIDN. 0617049401

المشرف الأول

الأستاذ رجال مهدي

NIDN. 2027118301

المشرفة الثانية

الأستاذة وولانداري

NIDN. 2030118404

١٣ / ٦ / ٢٠٢٥

١٣ / ٦ / ٢٠٢٥

١٣ / ٦ / ٢٠٢٥

١٣ / ٦ / ٢٠٢٥

١٣ / ٦ / ٢٠٢٥

١٣ / ٦ / ٢٠٢٥



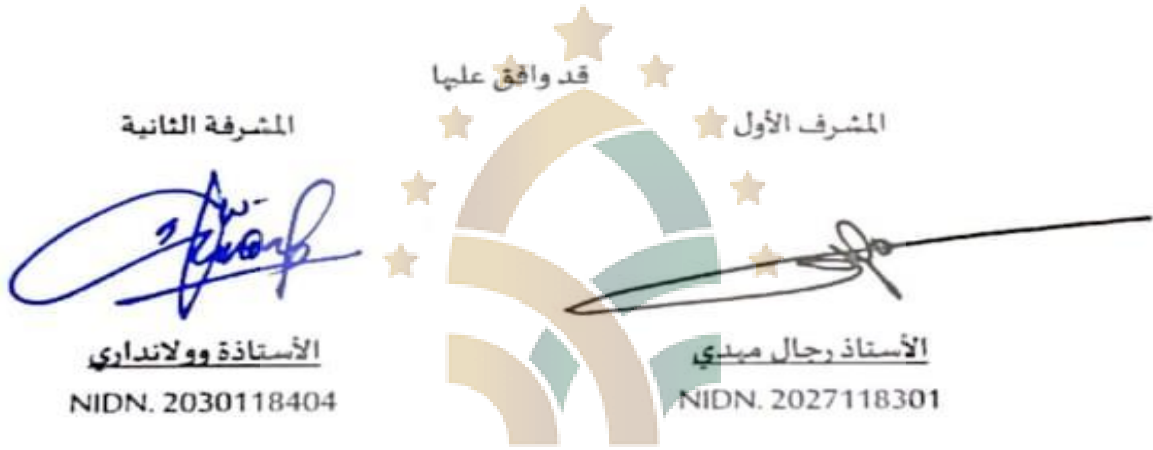
رقم التوظيف: ١٩٧١٠٥٠١٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٤

صفحة الموافقة

ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
قدمتها

الكلم لطفلي

الرقم الجامعي: 2108308015



UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

الإقرار بأصالة الرسالة

PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Iklima Lutfia
NIM : 2108308015
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Ushuluddin dan Adab
Judul :

ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa skripsi ini Sebagian atau seluruh isinya merupakan karya plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

Cirebon, 30 Mei 2025



Iklima Lutfia

NIM: 2108308015

مذكور أهلية الرسالة

NOTA DINAS

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Uin Siber Syekh Nurjati Cirebon

Di

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap penulisan skripsi ini dari saudara Iklima Lutfia, NIM 2108308015, yang berjudul:

ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية

Kami Berpendapat Bahwa Skripsi Tersebut Sudah Dapat Diajukan Pada Fakultas Ushuluddin Dan Adab UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon Untuk Dimunaqosahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER

SYEKH NURJATI CIREBON

Pembimbing I

Pembimbing II



Rijal Mahdi, Lc. MA

NIDN. 2027118301



Wulandari, MA.Hum

NIDN. 2030118404

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © 2025 م لإكلم لطفي.

" ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية"

لا يجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية:

1. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
2. يكون لجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسسية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
3. لمكتبة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكد هذا الإقرار: اكلم لطفي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

التوقيع:.....التاريخ: 3 ذوالحجة 1446 هـ / 30 مايو 2025 م

السيرة الذاتية للباحثة

الباحثة اكلم لطفي من مواليد مدينة في سوبانج، جاوة الغربية، إندونيسيا، في العاشر من أكتوبر عام 2003م. بدأ تعليمها الأساسي في مدرسة مترا بودايا الابتدائية الحكومية، وتخرجت منها عام 2015م. ثم التحقت بالمدرسة الحكم السلفية المتوسطة الإسلامية شيبولوس/ بمعهد الحكم السلفية بمدينة بورواكرتا نفسها، وتخرجت منها عام 2018م. ثم واصلت دراستها في المرحلة الثانوية في مدرسة الحكم السلفية المتوسطة الإسلامية شيبولوس/ بمعهد الحكم السلفية بمدينة بورواكرتا أيضا. وتخرج منها عام 2021م.



وبعد ذلك، التحقت الباحثة بجامعة سيخ نُورجاتي الإسلامية السيبيرية بمدينة تشيربون، تخصص اللغة والأدب العربي، بكلية أصول الدين والآداب. وخلال فترة دراستها الجامعية، شاركت في أنشطة طلابية متنوعة، من أبرزها عضويتها في جمعية قسم اللغة والأدب العربي، وتولّتها منصب سكرتيرة قسم المواهب والاهتمامات في الجمعية ذاتها.

ومن أبرز إنجازاتها الأكاديمية كتابة مقال علمي نُشر في مجلة بعنوان: "جمالية الأدب وانعكاساته الاجتماعية في شعر محمود سميع البرودي: دراسة موضوعية لقصيدة (سل الجيزة الفيحاء حرمي مصر)" سنة 2024م.

مدينة شيربون، 04-06-2025

الباحثة،

اكلم لطفي

شكرو وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على محمد النبي العربي الأمين وعلى آله أصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين وبعد؛ فلا يسعني في هذه المناسبة التاريخية إلا أن أتوجه بفائق الشكر والتقدير إلى كل من لهم فضل وإسهام-من قريب أو بعيد- في إتمام بحثي ودراستي في هذه المرحلة المباركة، وأخص بالذكر كلا من:

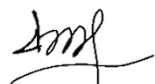
والدي الحكيم أوجانغ روبانا، ووالدتي الحنونة ياياه، اللذان زوداني بالدعاء المتواصل والكلمات الطيبات المشجعة والآمال الكبيرة على النجاح، فضلا عن تزويدهما لي بالزاد الكافي طيلة دراستي في هذه الجامعة، وقد كانا لهما كبير الأثر في تبصيري بالأمور في هذه الحياة.

والأستاذ رجال مهدي الذي أضاء لي الطريق في هذه الدراسة، وتفضل بالإشراف عليّ؛ فبعنايته الفائقة المباركة توصلت إلى نهاية دراستي في هذا المستوى؛ فقد كان نعم المشرف، حيث لا يكل ولا يمل في عمله الإشرافي عليّ؛ فقد خصص لي قسطا من وقته الغالي كل يوم تقريبا للعناية ببحثي العلمي؛ ومن المؤكد أنني إن شاء الله تعالى سأنتفع وأفيد بتوجيهاته المباركة وإرشاداته القيمة في حياتي العلمية تعلُّما وتعلّما؛ فربي المولى الكريم يجزيه أحسن ما يجزي به المحسنين المحبّين عنده، وأن يمتعه بالصحة والعافية والقوة؛ لينتفع بخبرته العلمية الواسعة أبناء الوطن. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذة وولانداري مشرفة الثانية التي كانت لها أيضا أثر كبير في إنجاز هذه الرسالة المباركة بإذن الله.

وأقدم بالشكر والعرفان كذلك إلى أسرة جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيربون والعاملين بها، وبخاصة عميد كلية أصول الدين والآداب بالجامعة. كما أقدم بالشكر والعرفان إلى رئيس قسم اللغة العربية وآدابها ونائب القسم، وكذلك أشكر أساتذتي الأجلاء بقسم اللغة العربية وآدابها الذين تعلمت على أيديهم بهذه الجامعة العريقة بدون ذكر أسمائهم وألقابهم. وأخيرا أشكر جميع من اعتنى بي أيما عناية قلّت أم كثرت في هذه المرحلة الدراسية من غير المذكورين أعلاه، فجزاهم الله جميعا أحسن الجزاء والثواب في الدارين. وأشكر كل من يطلع على هذا البحث طالبا منهم الدعاء بظهر الغيب لي ولأهلي والأحباب في الله برحمة الله ورضوانه في الأولى والأخرى.

مدينة شيربون، 04-06-2025

الباحثة،



اكلم لطفي



UINSSC

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON**

ملخص البحث

تهدف هذه الدراسة إلى أهمية هذه الدراسة لتحليل عملية ترجمة أغنية "Gala Bunga Matahari" لسال بريادي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، مع التركيز على الجوانب اللغوية والأسلوبية والموسيقية. تكمن أهمية هذا البحث في الحاجة إلى اتباع منهج لا يقتصر على الترجمة الحرفية فحسب، بل يسعى أيضًا إلى الحفاظ على جمال الكلمات، والعاطفة، والرسالة التي تتضمنها الأغنية، حتى تظل قابلة للغناء.

تم استخدام المنهج شملت تقنيات جمع البيانات البحث هي منهجية نوعية ذات مقارنة وصفية واعتمد تحليل البيانات على التحليل تم جمع البيانات من خلال التوثيق، وذلك بجمع كلمات الأغنية الأصلية ونتائج الترجمة. وتم تحليل البيانات باستخدام تقنيات تحليل تهدف إلى فهم المضمون والأسلوب اللغوي في كلمات الأغنية، وتطبيق استراتيجيات الترجمة، وتكييف النص المترجم مع إيقاع الأغنية ليكون قابلاً للغناء.

أظهرت النتائج أن ترجمة هذه الأغنية لا يمكن أن تتم بطريقة حرفية، بل تتطلب مقارنة سياقية وفنية لضمان الحفاظ على المعنى، والجو العام، والجمال الجمالي للنص. تتضمن عملية الترجمة عدة مراحل مهمة، مثل تحليل المعنى، اختيار استراتيجيات الترجمة، تعديل الأسلوب اللغوي، بالإضافة إلى اختبار الإيقاع ومدى ملاءمته للغناء. تحتوي هذه الأغنية على أساليب بلاغية متعددة مثل الاستعارة، والتشخيص، والرمزية، والتكرار، والمبالغة، والتي تسهم في نقل معانٍ عميقة تتعلق بالفقدان، والذكريات، والأمل. يشمل هذا البحث أيضًا عملية إعادة أداء الأغنية بنسختها العربية، مما يتطلب تكييف التوزيع الموسيقي وطريقة النطق الصوتي. ومن الناحية النظرية، تتماشى نتائج هذا البحث مع نظرية يوجين نايدا حول التكافؤ الديناميكي، ومع نظرية جيفري ليتش المتعلقة بالمعنى العاطفي والتأملي في علم الدلالة.

تقدم هذه الدراسة إسهامًا مهمًا في مهم في دراسة ترجمة الأدب الموسيقي، ويمكن أن يكون مرجعًا للمترجمين، والموسيقين، ومعلمي اللغة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الأغنية، الأسلوب البلاغي، غلاق الأغنية

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis proses penerjemahan lagu “Gala Bunga Matahari” karya Sal Priadi dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab, dengan fokus pada aspek linguistik, stilistika, dan musikalitas. Urgensi penelitian ini terletak pada perlunya pendekatan yang tidak hanya menerjemahkan secara literal, tetapi juga mempertahankan keindahan lirik, emosi dan juga pesan yang ada didalam lagu agar lagu dapat dinyanyikan. Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif. Teknik pengumpulan data dilakukan melalui dokumentasi berupa lirik asli lagu dan hasil penerjemahan. Analisis data dilakukan melalui teknik analisis memahami isi dan gaya bahasa dalam lirik lagu, menerapkan strategi penerjemahan dan menyesuaikan hasil terjemahan dengan irama lagu agar bisa dinyanyikan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemahan lagu ini tidak dapat dilakukan secara harfiah. Diperlukan pendekatan kontekstual dan artistik agar makna, suasana, dan keindahan estetis tetap terjaga. Proses penerjemahan melibatkan beberapa tahapan penting, seperti analisis makna, pemilihan strategi terjemahan, penyesuaian gaya bahasa, serta pengujian irama dan kelayakan nyanyian. Lagu ini mengandung berbagai gaya bahasa, seperti metafora, personifikasi, simbolisme, repetisi, dan hiperbola, yang berperan dalam menyampaikan makna mendalam tentang kehilangan, kenangan, dan harapan. Penelitian ini juga mencakup proses peng-cover-an lagu dalam versi bahasa Arab, yang memerlukan adaptasi aransemen musik dan pelafalan vokal. Dalam kajian teoritis, hasil penelitian ini selaras dengan teori Eugene Nida mengenai kesepadanan dinamis dan teori Geoffrey Leech terkait makna afektif serta reflektif dalam semantik.

Penelitian ini memberikan kontribusi penting dalam kajian penerjemahan sastra musikal dan karya sastra musik dari berbagai budaya dapat diakses oleh khalayak yang lebih luas.

Kata Kunci: penerjemahan, lagu, gaya bahasa, cover lagu

المحتويات

التصديق	ث
صفحة الموافقة	ج
الإقرار بأصالة الرسالة	ح
مذكور أهلية الرسالة	خ
إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة	د
السيرة الذاتية للباحثة	ذ
شكرو وتقدير	ر
ملخص البحث	س
المحتويات	ص
قائمة الجداول	ط
قائمة الصور	ظ
أ. خلفية البحث	1
ب. مشكلة البحث	5
1. تحديد المشكلة	5
2. محور البحث	5
3. أسئلة البحث	5
ج. أهداف البحث وفوائده	6
1. أهداف البحث	6
أ. عرض النظرية	8
1. النظرية الرئيسية	8
2. النظريات الداعمة	10
ب. الدراسة السابقة	11
ج. الإطار الفكري	15
أ. النوع وتصميم البحث	16
ب. موضوع البحث	16
ج. طرق جمع البيانات	16

16	1. البيانات الأولية
17	2. البيانات الثانوية
17	د. صحة البيانات
18	هـ. تقنية تحليل البيانات
19	الفصل الرابع : نتائج البحث والمناقشة
19	أ. وصف البيانات
22	ب. نتائج تحليل البيانات
22	1. عملية ترجمة الأغنية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
25	2. الأساليب البلاغية الواردة في أغنية "Gala Bunga Matahari"
27	3. عملية تغطية أغنية "Gala Bunga Matahari" من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
32	ج. المناقشة
32	1. تفسير البيانات
35	2. علاقة النتائج بالنظرية
37	3. تبعات النتائج
38	الفصل الخامس: الخاتمة والتوصيات
38	أ. الخاتمة
38	ب. قيود البحث
39	ج. التوصيات
39	1. التوصيات لأبحاث المستقبلية
40	قائمة المصادر والمراجع
41	الملاحق

قائمة الجداول

الجدول 1.1: نتائج ترجمة الأغنية..... 22



قائمة الصور

15	 الصور 1.2 الإطار الفكري
38	 الصور 1.3 الملاحق

